

# Dual Immersion Program

*Established in 2007*

MASTER PLAN



# Programa de Doble Inmersión

*Establecido en el 2007*

PLAN MAESTRO

Jurupa Unified School District  
Department of Multilingual Education  
*Learning Without Limits*

Distrito Escolar Unificado de Jurupa  
Departamento de Educación Multilingüe  
*Aprendiendo Sin Límites*

**District Contact Information**  
**Department of Multilingual Education**  
**Education Services**

4850 Pedley Road  
Jurupa Valley, CA 92509  
Phone: (951) 360-4179

Director  
Martha Gómez

Bilingual Resource Teachers  
Genesis Galaviz  
Patricia López  
Andrea Zambrano

Language Proficiency Evaluators  
Lizbeth Moreno  
Jessica Raya

Office Staff  
Administrative Assistant: Maria F. Izquierdo  
Translator Clerk: Laura Reyes Mendoza

**Información de contacto del distrito**  
**Departamento de Educación Multilingüe**  
**Servicios de Educación**

4850 Pedley Road  
Jurupa Valley, CA 92509  
Teléfono: (951) 360-4179

Directora  
Martha Gómez

Maestras de recursos bilingües  
Genesis Galaviz  
Patricia López  
Andrea Zambrano

Evaluadoras de proficiencia en el idioma  
Lizbeth Moreno  
Jessica Raya

Personal de la oficina  
Asistente de Administración: Maria F. Izquierdo  
Asistente Bilingüe: Laura Reyes Mendoza

**Schools where the program is offered:**

<b>Pedley Elementary</b> 5871 Hudson Street Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-2793 Principal: Nancy Galvez	<b>Stone Avenue Elementary</b> 5111 Stone Avenue Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-2858 Principal: Norma Arvayo
<b>Sunnyslope Elementary</b> 7050 38 <sup>th</sup> Street Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-2781 Principal: Ilsa Crocker	<b>West Riverside Elementary</b> 5671 42nd St Jurupa Valley, CA 92509 (951) 222-7759 Principal: Dr. Marian Gutterud
<b>Jurupa Middle School</b> 8700 Galena Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-2846 Principal: Debra Sigala	<b>Mira Loma Middle School</b> 5051 Steven St Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-8223 Principal: Mary Boules
<b>Patriot High School</b> 4355 Camino Real Jurupa Valley, CA 92509 (951) 361-6500 Principal: Damien Hernandez	

**Escuelas donde se ofrece el programa:**

<b>Escuela Primaria Pedley</b> 5871 Hudson Street Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-2793 Directora: Nancy Galvez	<b>Escuela Primaria Stone Avenue</b> 5111 Stone Avenue Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-2858 Directora: Norma Arvayo
<b>Escuela Primaria Sunnyslope</b> 7050 38 <sup>th</sup> Street Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-2781 Directora: Ilsa Crocker	<b>Escuela Primaria West Riverside</b> 5671 42nd St Jurupa Valley, CA 92509 (951) 222-7759 Directora: Dra. Marian Gutterud
<b>Escuela Secundaria Jurupa</b> 8700 Galena Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-2846 Directora: Debra Sigala	<b>Escuela Secundaria Mira Loma</b> 5051 Steven St Jurupa Valley, CA 92509 (951) 360-8223 Directora: Mary Boules
<b>Escuela Preparatoria Patriot</b> 4355 Camino Real Jurupa Valley, CA 92509 (951) 361-6500 Director: Damien Hernandez	

### **Message from Superintendent**

The Jurupa Unified School District is proud to offer the Dual Immersion program (DI) to students at seven of our schools. This program provides students with instruction in both English and Spanish to promote bilingualism and biliteracy. Students also learn about and respect different cultures.

The benefits of participation in a Dual Immersion are many. By giving students the ability to communicate with confidence in two languages, we are literally opening the world for them. Students who complete the program are more likely to be academically successful and develop a high level of self-esteem. These factors are key to future success.

**MESSAGE FROM SUPERINTENDENT**

### **Mensaje del Superintendente**

El Distrito Escolar Unificado de Jurupa está orgulloso de ofrecer el programa de doble inmersión (DI) para los estudiantes en siete de nuestras escuelas. Este programa les provee a los estudiantes con instrucción en inglés y español para promover el bilingüismo y la lectura y escritura bilingüe. Los estudiantes también aprenden sobre y respetan diferentes culturas.

Los beneficios de la participación en doble inmersión son muchos. Al darles a los estudiantes la habilidad de comunicarse con confianza en dos idiomas, estamos literalmente abriéndoles el mundo. Los estudiantes que completan el programa son más probables de tener éxito académico y de desarrollar un alto nivel de autoestima. Estos factores son clave para tener éxito en el futuro.

**MENSAJE DEL SUPERINTENDENTE**

We are so happy that you have chosen this rewarding path for your child. Our talented and hard-working teachers and support staff are dedicated to helping our DI students along this incredible journey as they continue Learning Without Limits.



Trenton Hansen, PhD  
Superintendent

Estamos felices de que hayan escogido este camino gratificante para su niño/niña. Nuestros maestros y personal de apoyo talentosos y trabajadores están dedicados a ayudar a nuestros estudiantes de DI a través de esta jornada increíble mientras continúan aprendiendo sin límites.



Trenton Hansen, PhD  
Superintendente

### **Our Mission:**

The mission of the Jurupa Unified Dual Immersion Program is to prepare our students academically, linguistically, and socially to meet the changes and needs of our global community.

### **Program Goals:**

- 1) Bilingualism: High levels of proficiency in two languages, English and Spanish. All students learn a second language without compromising their first.
- 2) Biliteracy: High levels of academic proficiency in English and Spanish in writing, reading, and language.
- 3) Multicultural competence: Understanding and appreciation of different cultures and development of high self-esteem.
- 4) Academic competence: Master the State Standards in all subject areas in both languages.

## **MISSION AND PROGRAM GOALS**

### **Nuestra misión:**

La misión del Programa de Doble Inmersión del Distrito de Jurupa es de preparar a nuestros estudiantes académicamente, lingüísticamente y socialmente para satisfacer las necesidades y los cambios globales de nuestra comunidad.

### **Metas del programa:**

- 1) Bilingüismo: Altos niveles de competencia en dos idiomas, inglés y español. Todos los estudiantes aprenden un segundo idioma sin comprometer su idioma natal.
- 2) Alfabetismo: Altos niveles de competencia académica en inglés y español en escritura, lectura y lenguaje.
- 3) Competencia multicultural: El comprender y apreciar las diferentes culturas y el desarrollo de altos niveles de autoestima.
- 4) Competencia académica: Dominar los estándares estatales en todas las áreas académicas en ambos idiomas.

## **NUESTRA MISIÓN Y METAS DEL PROGRAMA**

### **California State Seal of Biliteracy:**

Jurupa Unified School District understands that multilingualism enhances cognitive development, divergent and critical thinking, problem solving, as well as promotes communication and understanding in an increasingly global society. Therefore, the district is committed to providing language learning opportunities as well as multicultural understanding and not only accepting but valuing diversity. All of this is done through rigorous instruction in an effort to prepare our students to lead our country in this 21<sup>st</sup> century. Thus, the district has created a pathway for students to be recognized for their successful academic achievement in English and another world language. Students who participate in the Dual Immersion program have the opportunity to be awarded the California State Seal of Biliteracy. The Seal is a special state recognition that promotes and validates bilingualism and biliteracy in English and a second language. The pathway includes recognition of participation at the end of sixth, eighth, and twelfth grade.

**CALIFORNIA STATE SEAL OF BILITERACY**

### **Sello estatal de alfabetización bilingüe de California:**

El Distrito Escolar Unificado de Jurupa sabe que el multilingüismo mejora el desarrollo cognitivo, el pensamiento divergente y crítico, la resolución de problemas, y que también promueve la comunicación y el entendimiento en una creciente sociedad global. Por lo tanto, el distrito está comprometido a proporcionar oportunidades de aprendizaje de otros idiomas, así como la comprensión multicultural y no solo aceptar sino también valorar la diversidad. Todo esto se realiza mediante la instrucción rigurosa con el fin de preparar a nuestros estudiantes para que dirijan a nuestro país en este siglo 21. Por estas razones, el distrito ha creado un camino para que los estudiantes sean reconocidos por sus logros académicos exitosos en inglés y en otro idioma mundial. Los estudiantes que participan en el programa de Doble Inmersión tienen la oportunidad de obtener el Sello estatal de alfabetización bilingüe de California. El Sello es un reconocimiento estatal que promueve y le da validez al bilingüismo y al alfabetismo en inglés y un segundo idioma.

**SELLO ESTATAL DE ALFABETIZACIÓN BILINGÜE DE CALIFORNIA**

Graduating seniors that meet all the criteria, have the opportunity to obtain the official state seal recorded on their high school diploma and transcripts. This Seal of Biliteracy is of much value to our students as they apply for colleges and enter the work force.

Este programa incluye un reconocimiento al final del sexto, octavo y doceavo grado. Los estudiantes del doceavo grado que cumplen con todos los requisitos tienen la oportunidad de obtener el sello estatal oficial en su diploma de la preparatoria y en su expediente de estudios. Este sello de alfabetización bilingüe les será de mucho valor a nuestros estudiantes cuando llenen solicitudes universitarias y al buscar empleo.



### **Definition and Program Design:**

#### **What is a Dual Immersion program?**

A Dual Immersion program develops bilingualism and biliteracy in English and a second language by integrating English learners (ELs) with English speakers. It is an additive program for all students; both languages are developed to the highest capacity.

#### **Program Design:**

Core content instruction in a Dual Immersion program is in, and through, both languages. The target language (other than English, in this case: Spanish) in a Dual Immersion program is used for a minimum of 90% of the instructional day; English is used for a minimum of 10% of the time. Delivery of instruction is only in one language during the allotted time. The program combines the foreign language immersion model\* with the maintenance bilingual education model\*\*. The core curriculum adheres to district, state, and federal guidelines.

Materials are provided in both English and Spanish to enhance learning.

### **DEFINITION AND PROGRAM DESIGN**

### **Definición y diseño del programa:**

#### **¿Qué es un programa de Doble Inmersión?**

El programa de Doble Inmersión desarrolla el bilingüismo y el alfabetismo en inglés y en un segundo idioma al integrar a estudiantes aprendices de inglés con los de habla inglesa. Este es un programa aditivo para todos los estudiantes; se desarrollan ambos idiomas hasta la máxima habilidad.

#### **Diseño del programa:**

El contenido principal de la instrucción en un programa de Doble Inmersión se da en y a través de los dos idiomas. El idioma de enfoque (además del inglés, en este caso: español) en un programa de Doble Inmersión se utiliza por un mínimo de 90% del día académico; el inglés se utiliza por un mínimo de 10% del tiempo. La instrucción se da en un solo idioma durante el tiempo designado. El programa combina el modelo de inmersión en un segundo idioma\* con el modelo de mantenimiento de educación bilingüe\*\*. El currículo principal se mantiene a las pautas del distrito, del estado y federales.

Los materiales se proporcionan en inglés y en español para mejorar el aprendizaje.

### **DEFINICIÓN Y DISEÑO DEL PROGRAMA**

### **Student Recognition:**

Student effort and dedication in learning academics and a second language are recognized at the end of each school year in grades Transitional Kindergarten through sixth. Each student receives a dog tag at the end of each school year which they can accumulate throughout each of their elementary school years. In addition, students in the sixth and eighth grades are recognized with the Pathway Award to the State Seal of Biliteracy for their bilingualism and biliteracy. After meeting all criteria, students in the twelfth grade will be awarded with the California State Seal of Biliteracy. Please see the California State Seal of Biliteracy tab.

\* Foreign language immersion model: Method of teaching a second language in which the target language is used as the means of instruction. Language immersion uses the target language as a teaching tool, which means all subjects are taught in the target language.

\*\* Maintenance bilingual education model: An enrichment model that adds to students' linguistic abilities or additive bilingualism continuing the development in both languages. It preserves and enhances students' skills in the mother tongue while they acquire a second language.

### **Reconocimiento Estudiantil:**

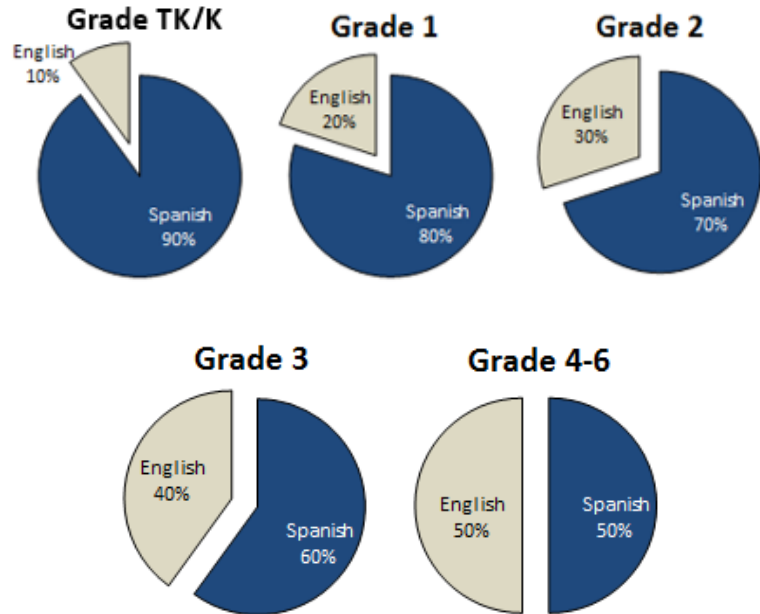
El esfuerzo y dedicación estudiantil en el aprendizaje académico y en un segundo idioma se reconoce al final de los grados Kindergarten Transicional a sexto. Cada estudiante, recibe una medalla al final del año escolar, la cual pueden acumular a través de sus años escolares en la primaria. Asimismo, los estudiantes en los grados sexto y octavo son reconocidos con el certificado del camino hacia el Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe por su alfabetización bilingüe. Después de haber cumplido con todos los requisitos, los estudiantes en el grado doce se les otorgará el Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe de California. Por favor vea la sección del Sello Estatal de Alfabetización Bilingüe de California.

\* Modelo de inmersión en un segundo idioma: Es un método de enseñar un segundo idioma donde el idioma de enfoque es el que se utiliza como el medio de instrucción. La inmersión en el idioma se lleva a cabo utilizando el idioma de enfoque como herramienta de enseñanza; esto significa que las materias se imparten a través del idioma de enfoque.

\*\* Modelo de mantenimiento de educación bilingüe: Un modelo de enriquecimiento que mejora las habilidades lingüísticas o el bilingüismo de los estudiantes y continúan desarrollándose en ambos idiomas. Conserva y mejora las habilidades de los estudiantes en su idioma natal mientras adquieren un segundo idioma.

**Jurupa’s Program is the 90:10 Model:**

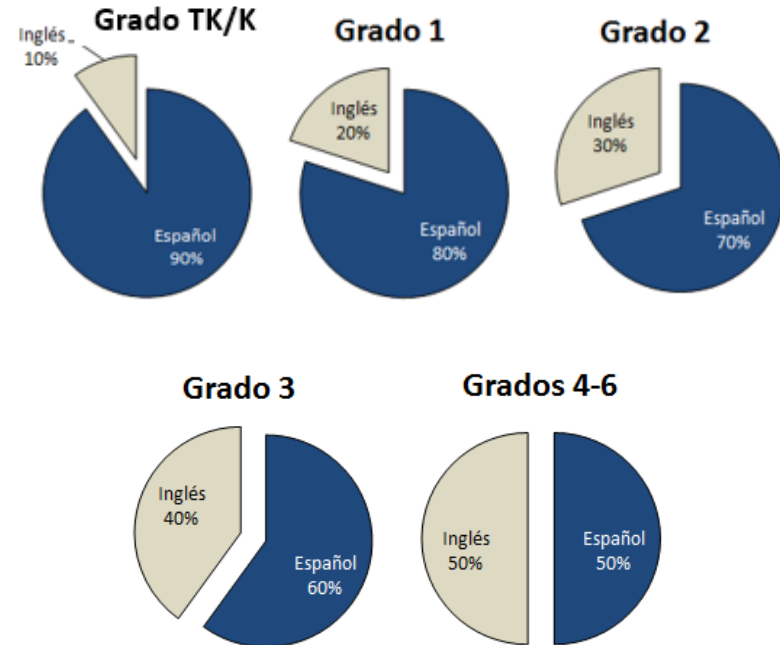
The Jurupa Model follows a similar structure to programs across the nation. The following chart represents the percentage of time allotted for each language.



**JURUPA’S PROGRAM MODEL**

**El programa de Jurupa es el Modelo 90:10:**

El modelo de Jurupa sigue una estructura similar a los programas en toda la nación. La siguiente gráfica representa el porcentaje de tiempo asignado para cada idioma.



**EL MODELO DEL PROGRAMA EN JURUPA**

At the elementary level, schools have two or three Transitional Kindergarten/Kindergarten, first, second, and third grade classes (depending on the school site). After third grade, the classes may be combined into one or two classrooms depending on the number of students enrolled in the program. Teachers teach in only one language and switch students to teach in the other language in order to maintain the integrity of the language. In grades Kindergarten through third, students never hear their home room teacher speak in English. In grades fourth through sixth, teachers continue to switch students unless there is only one teacher in any specific grade level. If this is the case, then the single teacher in that grade level will teach his/her students all day while maintaining the separation of languages for the time allotted to each. This is an essential component of the program.

At the secondary level a minimum of two classes are offered in Spanish.

The following pages display the number of instructional minutes and subject areas that are taught in each language.

Al nivel de la primaria, las escuelas tienen dos o tres clases de Kindergarten Transicional/Kindergarten, primer, segundo y tercer grados (dependiendo de la escuela). Después del tercer grado, las clases se pueden combinar para formar una o dos clases dependiendo del número de estudiantes matriculados en el programa. Las/los maestras/os enseñan en sólo un idioma y cambian estudiantes para enseñar en el otro idioma para mantener la integridad del idioma. En los grados Kindergarten a tercero, los estudiantes nunca escuchan a su maestra/o de salón hablar en inglés. En los grados cuarto a sexto, los/las maestros/as continúan a cambiar estudiantes a no ser que sólo haya un/a maestro/a en cualquier nivel de grado en particular. Si este es el caso, entonces ese/a maestro/a en ese nivel de grado les enseñará a sus estudiantes todo el día mientras se mantiene la separación de idiomas durante el tiempo apartado para cada uno. Este es un componente esencial del programa.

Al nivel secundario, se ofrecen un mínimo de dos clases en español.

Las siguientes paginas demuestran la cantidad de minutos de instrucción y las materias que se enseñan en cada idioma

<p align="center"><b>Transitional Kindergarten/Kindergarten /</b>  <i>Kínder Transicional/Kínder</i>  <b>Total instructional minutes: 315 / <i>Minutos de instrucción total: 315</i></b></p>	<p align="center"><b>First Grade / <i>Primer grado</i></b>  <b>Total Instructional Minutes: 315 / <i>Minutos de instrucción total: 315</i></b></p>
<p align="center"><b>90/10</b></p>	<p align="center"><b>80/20</b></p>
<p align="center"><b>Spanish Instructional Minutes: 285</b>  <i>Minutos de instrucción en español: 285</i></p>	<p align="center"><b>Spanish Instructional Minutes: 255</b>  <i>Minutos de instrucción en español: 255</i></p>
<p align="center"><b>Language Arts / <i>Estudios de lenguaje y literatura</i></b>          (Can be integrated with Social Studies and Science)  <i>(Puede ser integrado con los estudios sociales y la ciencia)</i></p> <p align="center"><b>Mathematics / <i>Matemáticas</i></b></p> <p align="center"><b>Physical Education / <i>Educación Física</i></b>          (20 minutes daily or a total of 200 minutes for a two-week period)  <i>(20 minutos diarios o un total de 200 minutos por un periodo de dos semanas)</i></p>	<p align="center"><b>Language Arts / <i>Estudios de lenguaje y literatura</i></b></p> <p align="center"><b>Mathematics / <i>Matemáticas</i></b></p>
<p align="center"><b>English Instructional Minutes / 30</b>  <i>Minutos de instrucción en inglés: 30</i></p>	<p align="center"><b>English Instructional Minutes / 60</b>  <i>Minutos de instrucción en inglés: 60</i></p>
<p align="center"><b>ELD/ALD: 30</b>          (English/Academic Language Development)  <i>(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico)</i></p>	<p align="center"><b>ELD/ALD: 40</b>          (English/Academic Language Development)          through Social Studies/Science/Art/Music  <i>(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico a través de los estudios sociales/ciencia/arte/música)</i></p> <p align="center"><b>Physical Education / <i>Educación física:</i></b>          (20 minutes daily or a total of 200 minutes for a two-week period)  <i>(20 minutos diarios o un total de 200 minutos por un periodo de dos semanas)</i></p>

<p align="center"><b>Second Grade / Segundo grado</b>  <b>Total Instructional Minutes: 315 / Minutos de instrucción total: 315</b></p>	<p align="center"><b>Third Grade / Tercer grado</b>  <b>Total Instructional Minutes: 315 / Minutos de instrucción total: 315</b></p>
<p align="center"><b>70/30</b></p>	<p align="center"><b>60/40</b></p>
<p align="center"><b>Spanish Instructional Minutes: 225</b>  <i>Minutos de instrucción en español: 225</i></p>	<p align="center"><b>Spanish Instructional Minutes: 190</b>  <i>Minutos de instrucción en español: 190</i></p>
<p align="center"><b>Language Arts / Estudios de lenguaje y literatura</b>   <b>Mathematics / Matemáticas</b></p>	<p align="center"><b>Language Arts / Estudios de lenguaje y literatura</b>   <b>Mathematics / Matemáticas</b></p>
<p align="center"><b>English Instructional Minutes: 90</b>  <i>Minutos de instrucción en inglés: 90</i></p>	<p align="center"><b>English Instructional Minutes: 125</b>  <i>Minutos de instrucción en inglés: 125</i></p>
<p align="center"><b>ELD/ALD: 40</b>  (English/Academic Language Development)  <i>(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico)</i></p> <p align="center"><b>Social Studies/Science / Estudios sociales/ciencia</b></p> <p align="center"><b>Physical Education / Educación física:</b>  (20 minutes daily or a total of 200 minutes for a two-week period)  <i>(20 minutos diarios o un total de 200 minutos por un periodo de dos semanas)</i></p>	<p align="center"><b>ELD/ALD: 30</b>  (English/Academic Language Development)  <i>(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico)</i></p> <p align="center"><b>Language Arts / Estudios de lenguaje y literatura</b>  (Language arts can be done through Social Studies/Science/Art/Music)  <i>(Puede ser a través de los estudios sociales/ciencia/arte/música)</i></p> <p align="center"><b>Physical Education / Educación física:</b>  (20 minutes daily or a total of 200 minutes for a two-week period)  <i>(20 minutos diarios o un total de 200 minutos por un periodo de dos semanas)</i></p>

**Fourth, Fifth, and Sixth Grades / *Cuarto, Quinto y Sexto grado***  
**Total Instructional Minutes: 320 / *Minutos de instrucción total: 320***

**50/50**

**Spanish Instructional Minutes: 160**  
***Minutos de instrucción en español: 160***

**Language Arts / *Estudios de lenguaje y literatura***

**Mathematics / *Matemáticas***

**English Instructional Minutes: 160**  
***Minutos de instrucción en inglés: 160***

**ELD/ALD: 30**

(English/Academic Language Development)  
*(Desarrollo del idioma inglés/lenguaje académico)*

**Language Arts / *Estudios de lenguaje y literatura***  
(Integrating Social Studies and Science)  
*(Integrando los estudios sociales y la ciencia)*

**Social Studies/Science / *Estudios sociales/ciencia***

**Physical Education / *Educación física***  
(20 minutes daily or a total of 200 minutes for a two-week period)  
*(20 minutos diarios o un total de 200 minutos por un periodo de dos semanas)*

**Middle School / *Escuela Secundaria***  
**A minimum of two clases in Spanish each semester /**  
***Un mínimo de dos clases en español cada semestre***

**Seventh grade / *Séptimo grado***

- **Honors Spanish Language Arts / *Lenguaje y Literatura de honores***
- **(Honors) Spanish Social Studies / *Ciencias Sociales (de honores)***

**Eighth grade / *Octavo grado***

- **(Honors) Social Studies / *Ciencias Sociales (de honores)***
- **Spanish 3 / *Español 3***
- **AP Spanish 4 / *Español 4 AP***

**High School / *Escuela Preparatoria***  
**A minimum of two clases in Spanish each semester /**  
***Un mínimo de dos clases en español cada semestre***

**Possible classes are / *Clases posibles son:***

- **Spanish for Native Speakers / *Español para hispanohablantes***
  - **AP Spanish 4 / *Español 4 AP***
  - **AP Spanish 5 / *Español 5 AP***
    - **Biology / *Biología***
- **United States History / *Historia de los Estados Unidos***
  - **World History / *Historia Mundial***
- **Physical Education (PE) (as a third class) / *Educación Física (PE) (como una tercera clase)***
  - **Chicano Studies / *Estudios Chicanos***
- **Advancement Via Individual Determination (AVID) for Spanish Speakers / *Progreso a través de la Determinación Individual (AVID) para estudiantes que hablan español***
  - **Translation and Interpretation I / *Traducción e Interpretación I***



Language Allocation per Instructional Minutes Based on 315 minutes <b>Regular Day</b>		
Grade	English Minutes	Spanish Minutes
TK/K	30	285
1 <sup>st</sup>	60	255
2 <sup>nd</sup>	90	225
3 <sup>rd</sup>	125	190
4 <sup>th</sup>	157	158
5 <sup>th</sup>	157	158
6 <sup>th</sup>	157	158

Language Allocation per Instructional Minutes Based on 230 minutes <b>Minimum Day</b>		
Grade	English Minutes	Spanish Minutes
TK/K	15	215
1 <sup>st</sup>	45	185
2 <sup>nd</sup>	70	160
3 <sup>rd</sup>	90	140
4 <sup>th</sup>	115	115
5 <sup>th</sup>	115	115
6 <sup>th</sup>	115	115

Language Allocation per Instructional Minutes Based on 234 minutes <b>Minimum Day</b>		
Grade	English Minutes	Spanish Minutes
TK/K	15	219
1 <sup>st</sup>	45	189
2 <sup>nd</sup>	70	164
3 <sup>rd</sup>	94	140
4 <sup>th</sup>	117	117
5 <sup>th</sup>	117	117
6 <sup>th</sup>	117	117

Language Allocation per Instructional Minutes Based on 250 minutes <b>Minimum Day</b>		
Grade	English Minutes	Spanish Minutes
TK/K	20	230
1 <sup>st</sup>	50	200
2 <sup>nd</sup>	75	175
3 <sup>rd</sup>	100	150
4 <sup>th</sup>	125	125
5 <sup>th</sup>	125	125
6 <sup>th</sup>	125	125

### Assessments:

In order to evaluate the progress of our Dual Language Immersion students, their Spanish language, reading, and writing proficiency are assessed utilizing a variety of assessments. The local assessment being the NWEA for students in grades K-6<sup>th</sup> and the California Spanish Assessment (CSA) for students in grades 3<sup>rd</sup>-12<sup>th</sup>. Additionally, students take the California Assessment of Student Performance and Progress in English Language Arts and Math (CAASPP) in 3<sup>rd</sup>-8<sup>th</sup> and the 11<sup>th</sup> grades. Since our students are learning in two languages they are assessed in both; this ensures that that they are mastering the standards in the two languages.



**ASSESSMENTS**

### Exámenes:

Para poder evaluar el progreso de nuestros estudiantes que están en Doble Inmersión, el lenguaje, la lectura y escritura en español se asesoran utilizando una variedad de exámenes. El examen local siendo el NWEA para estudiantes en grados K-6<sup>o</sup> y el examen California Spanish Assessment (CSA) para los estudiantes en grados 3<sup>o</sup>-12<sup>o</sup>. Adicionalmente, los estudiantes presentan la Prueba de Aprovechamiento y Progreso Académico de los Estudiantes de California en estudios de lecto-escritura en inglés y matemáticas (CAASPP) en los grados 3<sup>o</sup>-8<sup>o</sup> y 11<sup>o</sup>. Ya que nuestros estudiantes están aprendiendo en dos idiomas, son evaluados en los dos; esto asegura que están dominando los estándares en ambos idiomas.



**EXÁMENES**

### **Program Benefits:**

There are educational, cognitive, social, cultural, and economic benefits for individuals, community, and society as a whole that result from intensive study of two or more languages. Students who speak, read, and write in two or more languages have a distinct advantage in college entrance and the global marketplace. Children who fully learn more than one language early in life attain unique linguistic and cultural understandings, which allow for greater flexibility in thinking, conceptualization and problem solving. This “global competence” gives them the lifelong ability to skillfully communicate with people from a wide variety of cultures and backgrounds. The program gives students the opportunity for enhanced academic and linguistic competence in two languages, the development of skills in collaboration and cooperation, appreciation of other cultures and languages, cognitive advantages, and of course, increased job opportunities.

### **PROGRAM BENEFITS**

### **Beneficios del programa:**

Hay beneficios educativos, cognitivos, sociales, culturales y económicos para cada individuo, la comunidad y la sociedad entera que derivan de un estudio intensivo de dos o más idiomas. Los estudiantes que hablan, leen y escriben en dos o más idiomas tienen una ventaja al matricularse en las universidades y para un empleo. Los niños que aprenden más de un idioma temprano en la vida logran tener entendimientos únicos lingüísticos y culturales los cuales les permiten una mayor flexibilidad en el pensar, conceptualizar y en la solución de problemas. Esta “competencia global” les da la capacidad de comunicarse hábilmente con personas de diferentes culturas y orígenes. El programa les proporciona a los estudiantes la oportunidad de aumentar su competencia académica y lingüística en dos idiomas, el desarrollo de habilidades en colaboración y cooperación, el aprecio por otras culturas y lenguajes, ventajas cognitivas y por supuesto el aumento de oportunidades de empleo.

### **BENEFICIOS DEL PROGRAMA**

### **The Role of the Parent:**

Parents are an integral part of their child's education. Since Dual Immersion is a demanding and rigorous program (as well as limited in the number of students it can accept), parents are making this educational opportunity a conscious choice for their child. Full parent participation in all school activities is an expectation. All parents receive ongoing training in the role and use of their home language in their child's academic program and are provided materials and strategies to support daily home reading. Acquiring a second language is an important investment in the child's future, and it is also an investment in time. Acquiring another language may take 5 to 7 years, therefore, the expectation is that parents commit to this program for the 5-7 years required to learn that second language.

**ROLE OF THE PARENT**

### **El papel que desempeñan los padres:**

Los padres son una parte esencial en la educación de sus hijos. Debido a que Doble Inmersión es un programa exigente y riguroso (así como está limitado en el número de estudiantes que se pueden aceptar), los padres están haciendo esta oportunidad educativa una elección consciente para su hijo o hija. La expectativa es que los padres participen en todas las actividades escolares. Los padres reciben entrenamiento regularmente en cuanto al uso y la función de su idioma natal en el programa académico de sus hijos y se les proporcionan materiales y estrategias para apoyar la lectura diaria en el hogar. El adquirir un segundo idioma es una inversión importante para el futuro de su hijo o hija y también es una inversión de tiempo. Puede tomarse de 5 a 7 años para adquirir otro idioma y por lo tanto, la expectativa es que los padres se comprometan al programa por los 5 a 7 años que se toma para aprender un segundo idioma.

**EL PAPEL QUE DESEMPEÑAN LOS PADRES**

### **Placement Considerations:**

- 1) All students are eligible to enter the Dual Immersion program but it's important for parents to understand that due to the highly structured plan of learning in two (or more) languages, they must commit to a minimum of seven years. If a student leaves the program, they cannot be readmitted unless they participated in another Dual Immersion program or there were extreme circumstances. This program is designed for students to start in Transitional Kindergarten/Kindergarten and up until the end of the first trimester of first grade; and for students in other grades who come from a Spanish speaking country as well as students who come from other dual language programs.
- 2) Tentative classes are formed by the end of April.
- 3) Classes are formed with a balance of English speakers and Spanish speakers.
- 4) Students are accepted taking into consideration the following:
  - a. On a first-come, first-served basis upon completion of all required steps in the application process. Priority is for siblings of students who are already enrolled in the program.
  - b. Home Instruction for Parents of Preschool Youngsters Program (HIPPY)

### **PLACEMENT CONSIDERATIONS**

### **Consideraciones para la colocación:**

- 1) Todos los estudiantes son elegibles para ingresar en el programa de Doble Inmersión, pero es importante que los padres comprendan que debido al plan muy estructurado para el aprendizaje de dos (o más) idiomas, deben comprometerse a un mínimo de siete años. Si un estudiante deja el programa, no se le permitirá regresar ya sea que haya participado en otro programa de Doble Inmersión o que haya circunstancias extremas. Este programa está diseñado para que los estudiantes ingresen desde Kínder Transicional/Kínder y hasta el final del primer trimestre del primer grado; y para estudiantes de otros grados que vienen de un país hispano hablante, así como los estudiantes que vienen de otros programas de Doble Inmersión.
- 2) Se forman clases provisionales a fines de abril.
- 3) Las clases se forman con un balance de estudiantes que hablan inglés y español.
- 4) Los estudiantes son aceptados tomando en consideración lo siguiente:
  - a. De acuerdo a los primeros que se inscriban y al completar todos los pasos en el proceso de aplicación. Prioridad es para los hermanos de estudiantes que ya están inscritos en el programa.
  - b. Programa Instrucción en el hogar para padres de niños preescolares (HIPPY)

### **CONSIDERACIONES PARA LA COLOCACIÓN**

- c. Students who enter our district and were in a Dual Immersion program at their previous district (based upon verification).
- d. Newcomers: students who are new to the country and come from a Spanish-speaking country.

- c. Estudiantes que ingresan a nuestro distrito y que estaban inscritos en un programa de Doble Inmersión en su distrito anterior (al verificar).
- d. Estudiantes recién llegados: estudiantes que son nuevos al país y que vienen de un país hispano hablante.

### **Application Process:**

- 1) Complete an Interest Form
- 2) Attend a required parent meeting
- 3) Language assessment for appropriate placement
- 4) Parent Interview
- 5) Inter or intra district transfer (when applicable)
- 6) List of documents needed for registration:
  - a. A copy of the birth certificate
  - b. Immunization card
  - c. Physical exam
  - d. Dental exam
  - e. Proof of address
  - f. Signed Participation Form
  - g. Parent Commitment
  - h. Video/picture Consent Form

### **Proceso de solicitud:**

- 1) Completar una forma de interés
- 2) Los padres deben asistir a la junta informativa requerida
- 3) Asesoramiento de lenguaje para la colocación adecuada
- 4) Una entrevista con los padres
- 5) Obtener el permiso para un traslado entre distritos o un traslado a la escuela de su elección dentro del distrito (si le aplica)
- 6) Lista de documentos que necesita para la inscripción:
  - a. Una copia del acta de nacimiento
  - b. La tarjeta de vacunas
  - c. Un examen físico
  - d. Un examen dental
  - e. Un comprobante de domicilio
  - f. Forma de Participación firmada
  - g. Compromiso de los padres
  - h. Forma de consentimiento para video/fotografías

## **Frequently Asked Questions:**

***How long is the program? Does it go all the way through high school?***

Jurupa's goal is to have students participate from Kinder through High School.

***Is this an experimental program?***

No, it is not an experimental program. It was established in the 1960's in Dade County, Florida. Dual Immersion programs began in California between 1980-1986 in San Francisco, San Jose, Windsor, Santa Monica-Malibu, and Oakland. Jurupa's program was established in the 2007-08 school year.

***Why don't we teach French, Chinese or any other foreign language?***

We don't teach other languages because according to the district demographics we don't have enough students who speak them. Our largest population is Spanish speakers.

***May I place my child's name on the waiting list if they are only 3 years old?***

Of course, you may. This way, your child's name will be one of the first names on the list when they are ready to start Kindergarten

***Can my child participate in the program at any grade?***

The program is designed for students to start in Kinder and up until the end of the first trimester of first grade. Starting in higher grades is not recommended. However, there are a few exceptions. Please call Language Services for details.

## **Preguntas que se hacen con frecuencia:**

***¿Cuál es la duración del programa? ¿Se ofrece hasta la preparatoria?***

El objetivo de Jurupa es que los estudiantes participen desde Kinder hasta la preparatoria.

***¿Es este un programa experimental?***

No es un programa experimental. Este programa se estableció en los 1960's en el condado Dade de Florida. Los programas de Doble Inmersión empezaron en California entre 1980-1986 en San Francisco, San José, Windsor, Santa Monica-Malibu y Oakland. El programa de Jurupa fue establecido en el año escolar 2007-08.

***¿Por qué no se enseña el francés, chino o cualquier otro idioma extranjero?***

No se ofrecen otros idiomas porque de acuerdo con la demografía del distrito, no tenemos suficientes estudiantes que los hablan. Nuestra mayor población es hispano hablante.

***¿Puedo poner el nombre de mi hijo/hija en la lista de espera si solo tiene 3 años de edad?***

Por supuesto que sí. De este modo su nombre será uno de los primeros en la lista cuando esté listo/a para comenzar el Kinder.

***¿Puede participar mi hijo/a en cualquier grado?***

El programa está diseñado para que los estudiantes ingresen desde Kinder y a no más tardar del final del primer trimestre del primer grado. No es recomendable empezar en otros grados. Sin embargo, hay algunas excepciones. Por favor comuníquese con el Departamento de Servicios de Lenguaje para más información.



***Do I have to speak Spanish to have my child participate?***

You do not need to be bilingual. However, you do need to be actively involved in your child's education using your home language.

***What if I want to take my child out of the program by the 2nd or 3rd year?***

Parents who enroll students in this program need to understand that the commitment is for a minimum of five years.

***Are parents allowed to visit classrooms?***

Yes, visits are welcomed and can be arranged with the teachers and principal.

***If I didn't make it to the Dual Immersion information meeting can I still enroll my child?***

Parents must attend a required informational meeting in order for their child to be officially considered for the program.

***Who can I contact if I have questions in regards to this program in the future?***

You can contact Language Services and Student Programs or any of the schools offering the program.

***Is parent training offered?***

Yes, parent training is offered throughout the year and all parents are expected to participate.

***Will two languages confuse my child or "slow down" his/her academic progress?***

There is no research to indicate that learning in two languages will confuse or slow down the rate of progress of students.

***¿Tengo que hablar español para que mi hijo/hija pueda participar?***

No es necesario que sea bilingüe. Sin embargo, sí debe participar en la educación de su hijo/hija usando su idioma natal.

***¿Qué sucede si decido sacar a mi hijo/hija del programa después de 2 o 3 años?***

Los padres que ingresan a los estudiantes en este programa deben entender que el compromiso es por un mínimo de cinco años.

***¿Se permite que los padres visiten los salones de clase?***

Sí se permiten las visitas y se pueden hacer los arreglos con los maestros y director.

***¿Puedo inscribir a mi hijo/hija en el programa si no asistí a la junta informativa de Doble Inmersión?***

Los padres necesitan asistir a la junta informativa requerida para que sus hijos sean considerados oficialmente para el programa.

***¿Con quién puedo comunicarme si en el futuro tengo preguntas sobre el programa?***

Puede comunicarse con el Departamento de Servicios de Lenguaje y Programas estudiantiles o con cualquiera de las escuelas que ofrecen el programa.

***¿Se ofrece capacitación para los padres?***

Si se ofrece capacitación para los padres durante el año escolar y la expectativa es que todos los padres participen.

***¿Confunde o "retrasa" el progreso académico de mi hijo/hija los dos idiomas?***

There is, however, significant research to indicate that two languages can enhance academic growth. Remember that two and three languages are used for instruction in most developed nations of the world - with impressive results by American standards. Two languages will also not complicate any behavior problem or learning disability. Again there is no research to indicate that children in other parts of the world have more of these than do American children. One note of caution: all well-designed programs require consistent implementation. Moving children in and out of such programs reduces their effectiveness. In order to get the maximum benefits from a Dual Immersion program, plan on staying with the program design for at least five years. Two languages require a larger vocabulary to be built, and the early years of the program will be critical. Our schools will assist you in locating a similar program should a family move become unavoidable. Think of it as learning two names for an object, such as “person” and “man”; one of the names your child also knows is “hombre”.

### ***Why does one teacher only speak in Spanish?***

The English-dominant child often comes from an environment where only one language is spoken. One of the few motivating factors for them to want to learn another language will be to understand the teacher. If the student knows that the teacher speaks English, this important motivating factor may be diminished. In immersion programs throughout the world, the teacher speaks only in the "target" language - in this case, Spanish. Spanish-dominant students in an English-dominant culture have many other motivating factors for wanting to learn English and the language spoken by the teacher is not as important a factor. If you need to speak with the teacher in English, you may write a note or wait for a time when you can be away from students.

No existen estudios que indiquen que el aprendizaje en dos idiomas confunda o retrase el progreso de los estudiantes. Sin embargo, sí existen estudios importantes que indican que dos idiomas pueden aumentar el progreso académico. Recuerde que la instrucción en dos o tres idiomas se utiliza en la mayoría de las naciones desarrolladas del mundo – con resultados impresionantes para las normas estadounidenses. Además, los dos idiomas no complicarán problemas de comportamiento o discapacidad de aprendizaje. No existen estudios que indiquen que los niños en otras partes del mundo tengan más de estos que los niños estadounidenses. Un recordatorio importante – todos los programas bien diseñados requieren implementación constante. Sacar a los niños de dichos programas reduce su eficacia. Para obtener el máximo beneficio del programa de Doble Inmersión, permanezca leal a su diseño quedándose por lo menos cinco años. Aprender dos idiomas requiere un vocabulario más extenso y los primeros años del programa son fundamentales. Si fuese inevitable que la familia tuviera que mudarse, la escuela les ayudará a localizar un programa parecido. Piense en ello como aprender dos nombres para un objeto como “persona” y “hombre”; otra palabra que su hijo o hija conoce es “man”.

### ***¿Por qué habla un maestro solamente en español?***

Comúnmente, el niño que domina el inglés viene de un ambiente donde se habla solamente un idioma. Uno de los factores que los motivará a aprender el otro idioma será el de llegar a entender al maestro. Si el estudiante sabe que el maestro habla inglés, este importante factor de motivación puede disminuir. En los programas de inmersión a través del mundo, el maestro habla solamente el idioma que es considerado el “objetivo” – en este caso, español. Los estudiantes que dominan el español en una cultura donde

***What if my child seems frustrated by listening to Spanish?***

Expect your child to feel a bit tired or frustrated during the first few months in the program. This is known as the “silent period,” as they learn the way the new language sounds. Try to be encouraging and ask for positive feedback about what they like most in school each day. Children are very perceptive. If you are having doubts about the program, they will know it and feel similarly, no matter what you say to them.

***Am I expected to help my child with homework in Spanish?***

Homework is designed to be practice of learned material in the classroom, therefore students should be able to complete work independently. Parents can help by providing a quiet learning space.

***Can I volunteer in the classroom?***

Yes, you may volunteer. Please feel free to contact your child’s teacher.

***What language should I be reading to my child in?***

Please read aloud to your child in the language you are most comfortable with. It is very important to continue this special way of spending time together. You are not expected to read in Spanish if you do not speak Spanish yourself. Reading skills transfer into other languages.

***If I choose to remove my child from the program, will they be allowed to return?***

No.

domina el inglés tienen otros factores de motivación para querer aprender el inglés y el idioma que habla el maestro no es un factor tan importante. Si usted necesita hablar con el maestro en inglés, puede escribirle una nota o esperar cuando los estudiantes no estén presentes.

***¿Qué pasa si mi hijo/hija se frustra al escuchar español?***

Es muy probable que su hijo o hija se sienta un poco cansado o frustrado durante los primeros meses en el programa. Esto se conoce como el “periodo de silencio,” mientras aprende cómo suena el nuevo idioma. Anímelo y pídale que comparta comentarios positivos acerca de lo que más le gusta en la escuela diariamente. Los niños son muy perceptivos. Si usted tiene dudas sobre el programa, ellos lo sabrán y se sentirán de manera similar sin importar lo que les digamos.

***¿Se espera que yo le ayude a mi hijo/hija con su tarea en español?***

Se proporcionan instrucciones por escrito en las tareas tanto en inglés como en español. Puede haber ocasiones donde será necesario usar un diccionario de inglés y español.

***¿Puedo servir como voluntario en el salón de clase?***

Sí, puede servir como voluntario. Por favor comuníquese con la/el maestra/o de su hijo/a

***¿En qué idioma debo leerle a mi hijo/hija?***

Por favor léale en voz alta a su hijo/hija en el idioma con el que usted esté familiarizado. Es muy importante que continúe esta manera especial de pasar el tiempo juntos. No se espera que le lea en español si usted no habla español. Las habilidades de lectura se transfieren a otros idiomas.

***Si decido sacar a mi hijo/a del programa, se le permitirá regresar?***

No.

**For more information regarding Dual Immersion Programs:**

**School Site Tours**

Have you ever wondered what a Dual Immersion classroom looks like and sounds like? As part of our commitment to our Dual Immersion program and to give the opportunity to our community to experience and learn what the program has to offer, site tours are scheduled four times a year, on each quarter. For information on exact dates and times, please visit our website or call one of our Dual Immersion elementary schools; Pedley at (951) 360-2793, Stone Avenue at (951) 360-2859, Sunnyslope at (951) 360-2781, or West Riverside at (951) 222-7759.

<https://jurupausd.org/home>

**Online Resources**

California Department of Education:  
<http://www.cde.ca.gov/sp/el/ip/faq.asp>

Two-Way Immersion, Center for Applied Linguistics:  
<http://www.cal.org/twi/directory/index.html>

The Center for Advanced Research on Language Acquisition:  
<http://www.carla.umn.edu/immersion/>

Californians Together:  
<http://www.californianstogether.org/>

STARlight Consortium for EL Achievement:  
[http://nsla.lewiscenter.org/documents/NSAA/Dual%20Immersion/leary\\_eng.pdf](http://nsla.lewiscenter.org/documents/NSAA/Dual%20Immersion/leary_eng.pdf)

**Para más información acerca de programas de Doble Inmersión:**

**Visitas a las escuelas**

¿Se ha preguntado alguna vez sobre el ambiente en un salón de clase de Doble Inmersión, como se ve y que se oye? Como parte de nuestro compromiso al programa de Doble Inmersión y para proporcionarle a la comunidad la oportunidad de experimentar y aprender sobre lo que ofrece este programa, se programan cuatro visitas anuales a las escuelas, una cada trimestre. Para obtener más información acerca de las fechas y horarios programados, por favor visite nuestra página del Internet o llame a una de nuestras escuelas primarias de Doble Inmersión; Pedley al (951) 360-2793, Stone Avenue al (951) 360-2859, Sunnyslope al (951) 360-2781, o West Riverside al (951) 222-7759.

<https://jurupausd.org/home>

**Recursos en la Red**

Departamento de Educación de California:  
<http://www.cde.ca.gov/sp/el/ip/faq.asp>

Two-Way Immersion, Center for Applied Linguistics:  
<http://www.cal.org/twi/directory/index.html>

The Center for Advanced Research on Language Acquisition:  
<http://www.carla.umn.edu/immersion/>

Californians Together:  
<http://www.californianstogether.org/>

STARlight Consortium for EL Achievement:  
[http://nsla.lewiscenter.org/documents/NSAA/Dual%20Immersion/leary\\_eng.pdf](http://nsla.lewiscenter.org/documents/NSAA/Dual%20Immersion/leary_eng.pdf)